

Rời Huế là đến tỉnh Quảng Trị, nơi có thành cổ được đông đảo du khách tới tham quan.

Leaving Hué, we arrive in Quảng Trị province where there is an ancient citadel that many visitors have come to see.



Phía bắc tỉnh Quảng Trị có sông Bến Hải là giới tuyến chia cắt hai miền Nam – Bắc nước ta hơn 20 năm (1954 – 1975).

To the north of Quảng Trị province there is the Bến Hải river which was the line of demarcation that divided our country into two North – South regions for more than 20 years (1954 – 1975).

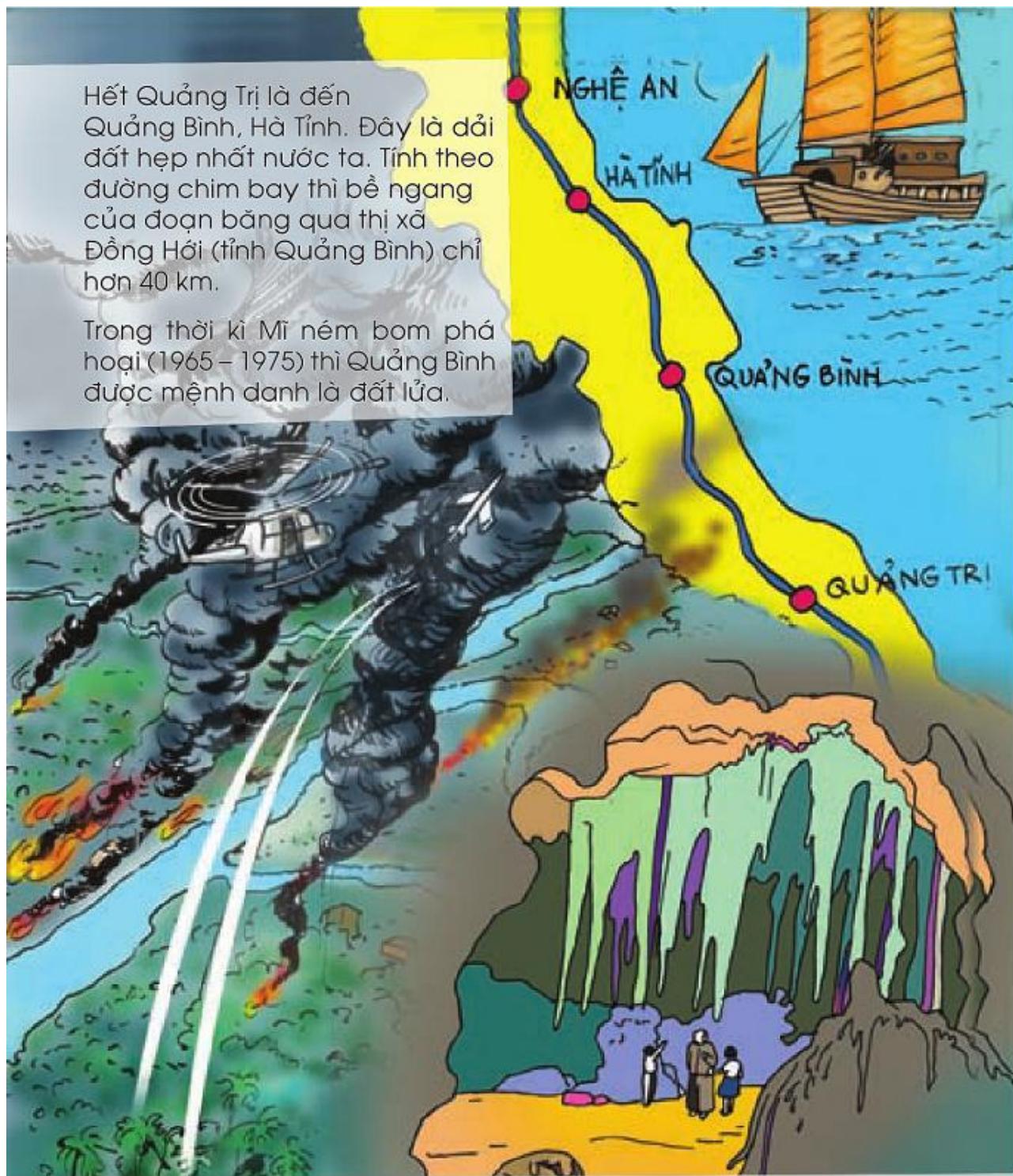


Quảng Trị có Nghĩa trang Trường Sơn ở huyện Gio Linh của tỉnh là nơi an nghỉ của hàng ngàn chiến sĩ đã anh dũng ngã xuống trong cuộc kháng chiến chống Mỹ cứu nước.

Quảng Trị has the Trường Sơn cemetery in Gio Linh District of the province, which is the resting place of thousands soldiers who heroically fell down in the anti-US resistance for national salvation.

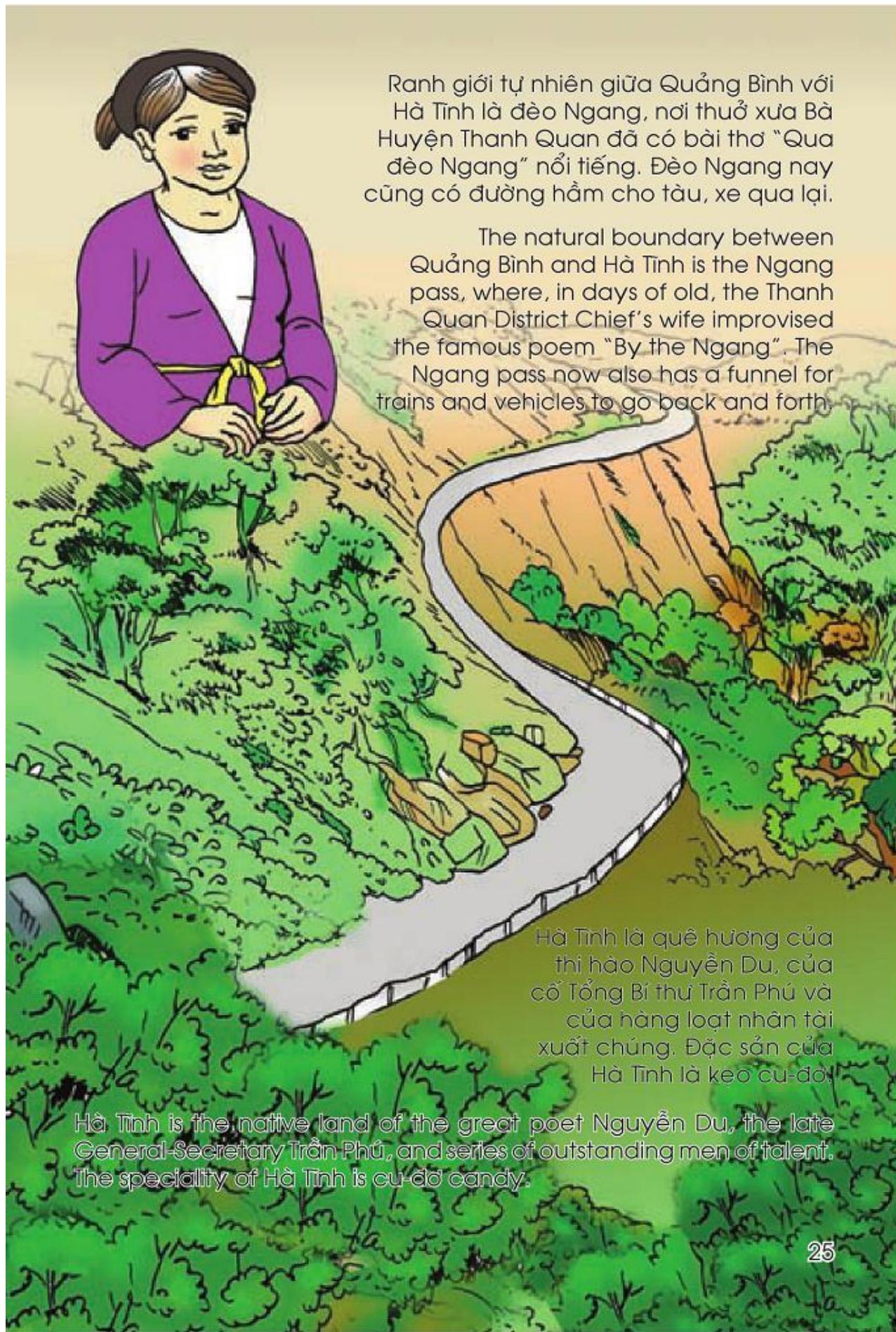
Hết Quảng Trị là đến  
Quảng Bình, Hà Tĩnh. Đây là dải  
đất hẹp nhất nước ta. Tính theo  
đường chim bay thì bề ngang  
của đoạn băng qua thị xã  
Đồng Hới (tỉnh Quảng Bình) chỉ  
hơn 40 km.

Trong thời kì Mĩ ném bom phá  
hoại (1965 – 1975) thì Quảng Bình  
được mệnh danh là đất lửa.



Passing Quảng Trị, we come to Quảng Bình, Hà Tĩnh. This is the narrowest strip of land in our country. As the crow flies, the section crossing Đồng Hới town (Quảng Bình province) is only over 40 kilometers in width.

In the period of US bombing for destruction (1965 – 1975) Quảng Bình was named the land of fire.

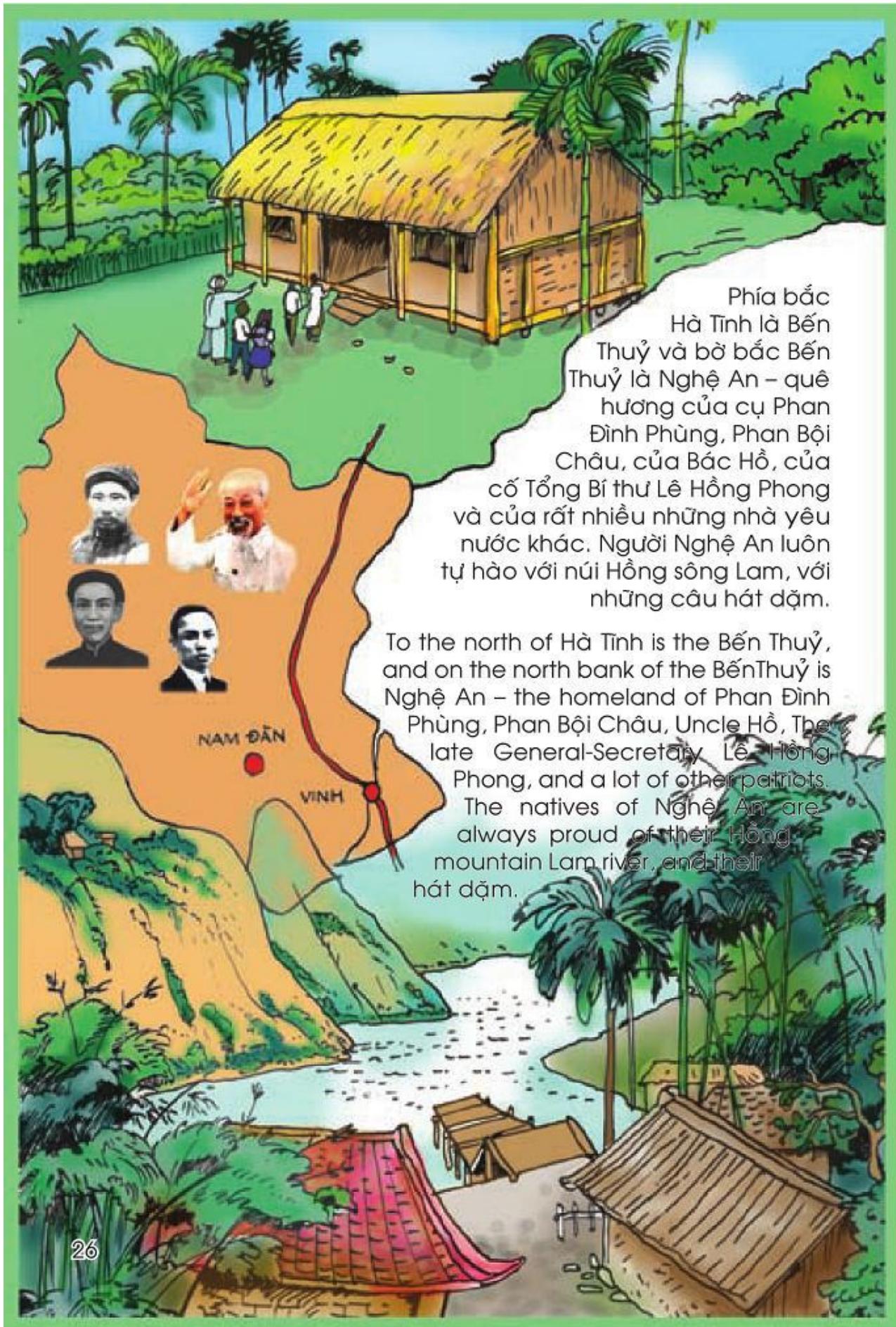


Ranh giới tự nhiên giữa Quảng Bình với Hà Tĩnh là đèo Ngang, nơi thuở xưa Bà Huyện Thanh Quan đã có bài thơ “Qua đèo Ngang” nổi tiếng. Đèo Ngang nay cũng có đường hầm cho tàu, xe qua lại.

The natural boundary between Quảng Bình and Hà Tĩnh is the Ngang pass, where, in days of old, the Thanh Quan District Chief's wife improvised the famous poem "By the Ngang". The Ngang pass now also has a funnel for trains and vehicles to go back and forth.

Hà Tĩnh là quê hương của thi hào Nguyễn Du, của cố Tổng Bí thư Trần Phú và của hàng loạt nhân tài xuất chúng. Đặc sản của Hà Tĩnh là kẹo cu-đờ.

Hà Tĩnh is the native land of the great poet Nguyễn Du, the late General-Secretary Trần Phú, and series of outstanding men of talent. The speciality of Hà Tĩnh is cu-đờ candy.



Phía bắc  
Hà Tĩnh là Bến  
Thuỷ và bờ bắc Bến  
Thuỷ là Nghệ An – quê  
hương của cụ Phan  
Đình Phùng, Phan Bội  
Châu, của Bác Hồ, của  
cố Tổng Bí thư Lê Hồng Phong  
và của rất nhiều những nhà yêu  
nước khác. Người Nghệ An luôn  
tự hào với núi Hồng sông Lam, với  
những câu hát dặm.

To the north of Hà Tĩnh is the Bến Thuỷ,  
and on the north bank of the Bến Thuỷ is  
Nghệ An – the homeland of Phan Đình  
Phùng, Phan Bội Châu, Uncle Hồ, The  
late General-Secretary Lê Hồng  
Phong, and a lot of other patriots.  
The natives of Nghệ An are  
always proud of their Hồng  
mountain Lam river, and their  
hát dặm.

Đi hết Nghệ An, tiếp tục theo quốc lộ 1, ông cháu ta sẽ đến với tỉnh cuối cùng của dải đất miền Trung là Thanh Hoá. Đây là quê hương của Bà Triệu và của rất nhiều vua chúa trong lịch sử Việt Nam.

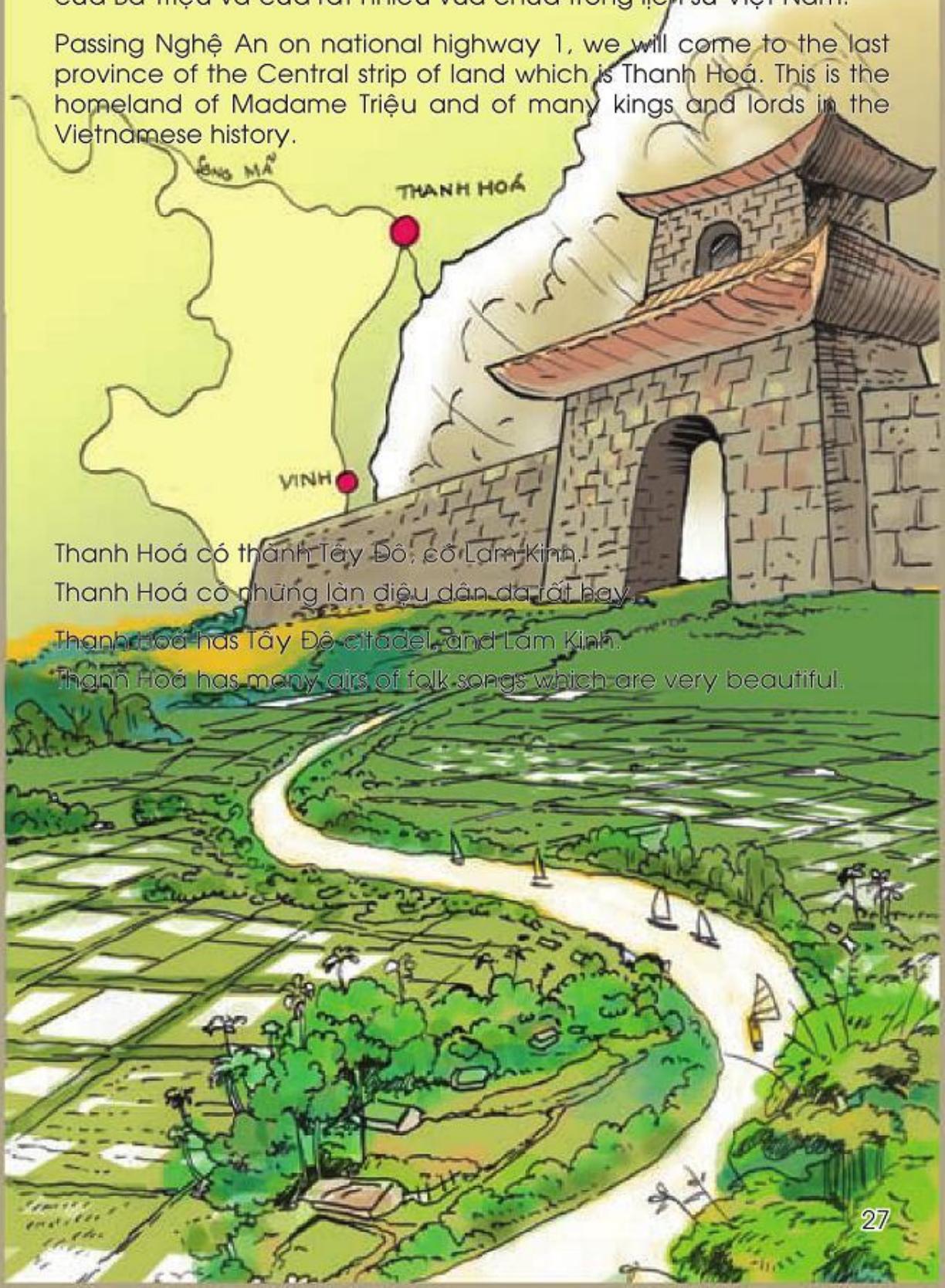
Passing Nghệ An on national highway 1, we will come to the last province of the Central strip of land which is Thanh Hoá. This is the homeland of Madame Triệu and of many kings and lords in the Vietnamese history.

Thanh Hoá có thành Tây Đô, có Lãm Kinh.

Thanh Hoá có những làn điệu dân ca rất hay.

Thanh Hoá has Tây Đô citadel, and Lãm Kinh.

Thanh Hoá has many airs of folk songs which are very beautiful.



Hai tỉnh đầu tiên của vùng đồng bằng Bắc Bộ là Ninh Bình và Nam Định. Nhưng, quốc lộ 1 chỉ chạy qua Nam Định một đoạn không dài lắm, Ninh Bình có Hoa Lư là kinh đô của nhà Đinh và nhà Tiền Lê.

The first two provinces of the Northern Part Delta are Ninh Bình and Nam Định. But, national highway 1 only goes by Nam Định in a not very long section. Ninh Bình has Hoa Lư which was the Royal Capital of the Đinh dynasty and the Anterior Lê dynasty.

Nam Định là quê hương của nhà Trần. Thời ấy, đây là trung tâm của phủ Thiên Trường. Nam Định là quê hương của Trạng Nguyên Lương Thế Vinh, của nhà thơ Tú Xương và của rất nhiều bậc văn tài khác.

Nam Định is the Trần dynasty's native land. In that time, this was the heart of Thiên Trường Prefecture. Nam Định is the native land of the First Doctoral Candidate Lương Thế Vinh, of poet Tú Xương, and of many other talented men of letters.



Trước khi đến Hà Nội, ta phải đi qua hai tỉnh nữa, đó là Hà Nam và Hà Tây<sup>(1)</sup>. Hà Nam là vùng đồng chiêm trũng còn Hà Tây là quê lụa.

Before arriving in Hanoi, we have to pass another two provinces which are Ha Nam and Ha Tay. Ha Nam is a flooded rice area and Ha Tay is a silk land.



Hà Nam là quê hương của cụ Nguyễn Khuyến, của nghệ thuật hát dặm, cũng là một trong những cái nôi của nghệ thuật hát chèo và hát chầu văn.

Hà Nam is the homeland of Nguyễn Khuyến, of the hát dặm art, and is also one of the cradles of the arts of popular opera and ritual song.



Hà Tây là nơi gắn chặt với tên tuổi của Hai Bà Trưng, là quê hương của Ngô Quyền của Phùng Hưng và nhiều bậc anh hùng khác.

Hà Tây is the place closely linked with the Hai Bà Trưng reputation, and is the homeland of Ngô Quyền, Phùng Hưng, and other heroes.

<sup>(1)</sup> Từ năm 2008, toàn bộ địa giới của Hà Tây được sáp nhập vào Thủ đô Hà Nội.